

UN VOCABULARIO DE INDIGENISMOS AMERICANOS DEL SIGLO XVII

Desde 1933, don Julián Paz, en su *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional de Madrid*,¹ registró, bajo el número 682, una curiosa obra de fines del siglo xvii que, hasta ahora, no ha tentado a los historiadores ni a los investigadores de nuestras letras. Se trata del ms. 3 971, volumen de 309 folios, que contiene un vasto poema titulado *Alteraciones del Dáriel*, cuyo autor, según la portada, es el doctor don Juan Francisco de Páramo y Cepeda, "Cauallero del horden de San Jorge y Comisario del Santo Oficio de la Ynquisición de la Ciudad de Cartaxena, en Panamá; Año de 1697".

Obra inédita sin duda, no ha sido examinada ni descrita aún, hasta donde alcanzan nuestras noticias, en los repertorios americanistas, y menos utilizada en las historias nacionales y regionales a que se refiere; sin embargo, es posible que don Marcos Jiménez de la Espada, don Justo Zaragoza o don Manuel María Peralta hayan tenido noticia de su existencia antes que don Julián Paz, pero desgraciadamente no hemos podido agotar sus fuentes. Los

¹ JULIÁN PAZ, *Catálogo de manuscritos de América existentes en la Biblioteca Nacional*. Madrid, Tipografía de Archivos, Olózaga, 1: 1933, 724 pp., Núm. 682, p. 313: "Páramo y Cepeda, Juan Francisco de, *Alteraciones del Da / riel*, escritas en dies / y ocho cantos por el Dr. D. . . / Ca / uallero del horden de / San Jorge y Comissario del / Santo Oficio de la Ynquisicion / de la ciudad de Cartaxe / na, en Panamá; Año, de / 1697, /. Portada + 309 fols. Letra de la época. 0 150 × 0 212 [mm.] Ms. núm. 3 971." *Idem*, en la obra posterior del señor Paz, *Inventario general de los manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid*. Madrid, 1953. La Coordinación de Humanidades de la UNAM obtuvo un microfilm del ms. con el cual hemos trabajado; pero como algunos de los folios filmados resultaron muy borrosos, entre ellos el 308v^o, que se utiliza en el presente vocabulario, tuvimos que dirigirnos el 22 de septiembre de 1970 a D. Ramón Paz y Remolar, actual Jefe de la Sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, quien muy gentilmente nos contestó de inmediato nuestras consultas, en carta de 28 del mismo mes y año, agregando ciertos detalles que copio a continuación: "Al principio [del ms.] dos hojas en blanco, sigue la portada sin foliar, al vuelto de ésta se lee: Phelipe Fern[ández] Marquez (rúbrica). Acaba el ms. en el folio 309 vuelto, siguen seis hojas de guardas, en blanco, y al vuelto de la primera se lee: Don P / Don Pedro Serrongo / D / Don P."

archivos de la historia de América, de Lino Gómez Canedo, que traen múltiples referencias al Darién y registran los fondos manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, basados en el *Catálogo de Paz*, cuya numeración adoptan, pasan por alto este número, a pesar de que se detienen en el 683, el inmediato siguiente.² La monumental *Historia documentada de las provincias de Urabá y el Darién*, de Severino de Santa Teresa, ignora estas *Alteraciones* por completo.³

En el verano de 1968 tuve la fortuna de examinar el manuscrito personalmente y consultar al respecto a mi admirado y sabio amigo Antonio Rodríguez-Moñino (*q.d.d.g.*); interesado como siempre en la producción literaria hispánica de América, puso buen empeño en servirme con tal que pusiera en circulación esa pieza desconocida. Por lo pronto, su memoria e información prodigiosas me aseguraron que nadie en ese momento estaba sobre la pista y que no tenía noticia de ninguna otra copia, privada o pública, tanto en Europa como en América; por lo tanto, la del manuscrito de Madrid debía reputarse como única. Me aconsejó prudencia en todos sentidos; hablar poco o nada del asunto mientras no apurase los pormenores de la investigación, tanto del autor como del texto.

Las *Alteraciones del Darién*, "escritas en dies y ocho cantos", conforme dice la portada, son una buena muestra de la épica tardía americana, contagiada ya por el barroco de su siglo; la profusión de sucesos narrados, los diversos climas poéticos que reúne y el giro gongorino de sus versos, hacen de este poema un conjunto por demás interesante, cuando no una pieza imprescindible para el estudio cabal del xvii literario de América. Otro interés viene a sumarse: el de la inclusión intencional de numerosos americanismos, a tal grado que el autor juzgó necesario elaborar un "Yndice de Algunos Nombres yndios de la America para la inteligensia desta obra" (folios 305r^o a 309v^o), trabajo de lexicografía muy superior al de su remoto antecedente en el mismo siglo, el de Pedro

² LINO GÓMEZ CANEDO, *Los archivos de la historia de América. Periodo colonial español*. I. México, Instituto Panamericano de Geografía e Historia, Comisión de Historia, 1961, p. 169.

³ SEVERINO DE SANTA TERESA, *Historia documentada de las provincias de Urabá y el Darién*. Bogotá, 1959-1962, 5 vols.

Fernández de Castro, considerado como "el primer Diccionario de Americanismos".⁴ Antes de transcribir puntualmente dicho "Yndisc", queremos declarar a la mayor brevedad el resultado actual de nuestras investigaciones, a fin de que sean aprovechadas y mejoradas con prontitud.

La identificación del autor de las *Alteraciones del Dariel* ofrece hasta ahora dificultades casi insalvables, por la índole, meramente imaginaria —a lo que parece— de los cargos que ostenta en la portada. En efecto, ya en el verano de 1968 hice las consultas pertinentes en el Archivo Histórico Nacional, de Madrid, con resultados negativos. El nombre del doctor Páramo y Cepeda no figura entre los comisarios del Santo Oficio en Cartagena de Indias, y es de advertir que el fondo inquisitorial de esa procedencia es uno de los más completos del Archivo, de tal manera que con base en los legajos existentes se han formado índices onomásticos alfabéticos de todos los individuos de Cartagena que tuvieron relación con el Tribunal. Lo de "Cauallero del horden de San Jorge" se resolvió mucho más fácilmente, también por la negativa, al inquirir allí mismo sobre las distintas órdenes militares españolas. Pues bien, la de San Jorge nunca existió en España, y no es de creerse que un vecino de Indias perteneciera a la de Inglaterra; sin embargo, algunos pasajes del Canto I explican bien esta caballería hiperbólica a la que tan ligado se sentía el autor: "Azote ardiente del hereje y Moro" (octava 9, verso 8), llama a quien considera su "Patrón Diuino, Jorxe soberano" (octava 10, verso 1). De igual modo, toda la octava 11 está dedicada al Santo Patrono:

Padre y tan noble padre, que tu gloria
 en las Uozes no cabe de la fama,
 de Europa, Africa, y Assia la memoria
 en sus combates por patron te llama
 y esta America austral en noble istoria
 contra el olbido clausulas derrama,

⁴ MIGUEL A. UGARTE CHAMORRO, *Las descripciones geográficas de Indias y un Primer Diccionario de Americanismos*. Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos [1967], p. 8.

testigo Panama que en v[uest]ro día
los contreras vencio y su tirania.⁵

Los Contreras, Hernando y Pedro, fueron, en efecto, derrotados en Panamá un día de San Jorge, el 23 de abril de 1550. Y, según las octavas 27-29, el devoto autor, desde 1684, tenía por tributaria la isla perlífera de Gibrleón de San Jorge, donde fue pescada una famosa perla con el auxilio de la piragua San Jorge. Empero, la propia persona del doctor Páramo se nos ofrece confusamente por efecto de su gongorina pluma, aun cuando habla en extenso de sí misma (octavas 1, 4, 6, 8 y 12).

Desde Madrid consulté epistolarmente al doctor José Manuel Rivas Sacconi, director del Instituto Caro y Cuervo, de Bogotá, y en 11 de septiembre de 1968, me contestó lo que sigue:

Respecto de lo que me dice Ud. acerca del poema *Alteraciones del Dariel*, de Juan Fran[cisc]o [de] Páramo y Cépeda, he consultado con D. Guillermo Hernández de Alba, quien es la persona más autorizada en esta materia. Él me dice que en Colombia no se conoce el poema y que la personalidad del autor es muy nebulosa. En cambio ha encontrado a D. Juan Frco. de Páramo y Céspedes, Proto-médico de la ciudad de Santa

⁵ Fol. 2vº. Sobre la sublevación de los Contreras, véase la obra del MARQUÉS DE LOZOYA (Juan de Contreras), *Vida del segoviano Rodrigo de Contreras, gobernador de Nicaragua (1534-1544)*. Toledo, Imp. de la Editorial Católica Toledana, 1920, 366 pp. + índice. El Apéndice III transcribe íntegramente la carta del licenciado Gasca al Consejo de Indias, 22 de septiembre de 1550 (Biblioteca de la Real Academia de la Historia, Madrid, Colección Mata Linares, tomo 85, fol. 227vº), la mejor información sobre el asunto, pp. 315-366, aunque confunde el día de la semana en que se organizó la expedición para destruir a los sublevados: "el martes veinte y tres del dicho Abril, con parecer del Obispo empezaron a barrear las calles..." (p. 346), y "a la mañana miércoles veinte y tres del dicho Abril los alterados se fueron..." (p. 348). El Inca Garcilaso dedica tres capítulos del Lib. VI de su *Historia general*, edición citada más adelante en el glosario, caps. xi-xiii, pp. 38-45. Acosta y Las Casas se desentienden del asunto. El novelista nicaragüense contemporáneo JOSÉ ROMÁN ha publicado una novela sobre la aventura de los hermanos Contreras: *Los conquistadores*, New York, Ediciones Centro, 1966, 420 pp. En el capítulo xxxix, p. 385, se inclina a creer que era día miércoles el 23 de abril de 1550: "El miércoles 23 de abril era día de San Jorge", dice al comienzo de su descripción de la batalla, que termina con este grito "¡Victoria! Gracias, San Jorge..." (p. 402).

Fé [de Bogotá] en la segunda mitad del siglo xvii. Pudiera ser tal vez el padre del poeta.

Sin invalidar esa posible parentela, que bien puede ser de otro grado de consanguinidad, nos atrevemos por hoy a creer que nuestro autor es originario de La Mancha, y más concretamente de Alcázar de San Juan, ahora en la Provincia de Ciudad Real, ya que a él se refieren estos versos (1-2) de la octava 12: "Ausente nido en que el primer aliento, / Receui en los umbrales de la vida." Igual indicio se da en la octava 3, versos 5-6, al hablar de las aguas del Guadiana y de la laguna en que tienen origen: "Pues soys hijas undosas de Ruibera / que en lágrimas os dio vida temprana." Lo que se corrobora en la siguiente octava, versos 1-2: "De buestra margen desterrado vivo / al rigor de una ausencia condenado."

El ms. de las *Alteraciones del Dariel* debe ser copia del original autógrafo, hoy perdido o no localizado, pues se observan diversos tipos de caligrafía, casi uno diferente por cada canto, y correcciones marginales que restablecen el sentido o lo mejoran, obra seguramente posterior a la copia o dictado. Los 18 cantos, escritos en la octava rima tradicional de la épica española renacentista (ABABABCC), son de irregular extensión; el I, el VII y el X tienen igual número de octavas: 123. El VI y el XI, 115; el V y el XIV, 109 respectivamente. El de menor extensión es el XVII, con 94, y el de mayor el XVIII, con 155. Sólo nos resta dar el número de octavas de los cantos II, 119; III, 111; IV, 105; VIII, 130; IX, 135; XII, 118; XIII, 114; XV, 106, y XVI, 95. Si a estas octavas sumamos las 18 del "Argumento" de cada canto, tenemos un gran total de 2 117 octavas, con 16 936 versos, cifra intermedia entre los 21 160 versos de *La Araucana* (XXXVII cantos con 2 645 octavas) y los 15 904 del *Arauco domado* (XIX cantos con 1 988 octavas).⁶ Cronológicamente, el poema está situado entre *La Tomasiada*, de Diego Sáenz Ovecuri (1667) y la *Hernandía*, de Francisco Ruiz de León (1755), postreras representaciones americanas del género.

⁶ SALVADOR DINAMARCA, *Estudio del "Arauco domado" de Pedro de Oña*. New York, Hispanic Institute in the United States, 1952, pp. 240 y 223 respectivamente.

Sobre el motivo o los motivos que hicieron del *ms.* una pieza inédita hasta hoy, no queremos pronunciarnos por el momento; es de notarse, sin embargo, que 28 octavas del canto I (59-87) están dedicadas exclusivamente a un parlamento del Demonio, defensor de los indios, con las mismas ideas de Bartolomé de Las Casas e incitador de la rebelión de la Provincia toda contra los "Españoles, christianos fermentidos" (67, verso 6), y que ese comienzo no era muy a propósito para hallar editor o mecenas, por lo menos oficial. Por otra parte, aunque la expedición escocesa se inició en 1698, un año después de concluido el poema, desde 1690 Robert Peyton había logrado establecerse en el Darién. El grueso de la expedición, 6 navíos con 1 200 personas a bordo, después de cuatro meses de navegación, se estableció entre Portobelo y Cartagena, Fort St. Andrew, New Caledonia (1698-1699). La aventura escocesa finalizó en 1707 con el *Act of Union* de ese mismo año, después de sufrir infortunios y derrotas a manos de los españoles.⁷ Es de suponerse que esta época no fue propicia para la edición del poema.

Como hemos optado por dar a conocer en primer término el "Yndise de Algunos Nombres yndios de la America para la inteligencia desta obra", estamos también obligados a divulgar las noticias que hemos reunido hasta ahora sobre los indigenismos y las lenguas indígenas de la región del Darién. Aunque el doctor Páramo y Cepeda incluyó en su lista palabras netamente españolas y otras palabras americanas que ya eran del español general del

⁷ "Establecimiento de Robert Peyton en el Darién, 1690" (Archivo de Simancas, Leg. 3 985); cf. Gómez Canedo, obra citada en la nota 2, p. 146; y "Viaje a América de seis navíos escoceses, 1698-1699" (*Idem*, Leg. 3 996), Gómez Canedo, *Idem & ibidem*. La bibliografía en inglés es abundantísima, sobre todo si se compara con la española: FRANCIS BORLAND, *The history of Darien, giving a short descriptions of that country and an account of attempts of the Scotch Nations to settle a colony there...* (Glasgow, J. Brice, 1779); B. TAYLOR, "Darien Expedition, 1698", en *Scottish Review*, Edinburgh, vol. XIX (1884), p. 54; J. S. BARBOUR, *A History of William Patterson and the Darien Company*, Edinburgh, 1907; FRANK CUNDALL, *The Darien Venture*, New York, Hispanic Notes and Monographs, 1926; FRANCIS HART, *The Disaster of Darien*, New York, 1929; G. P. INSH, *The Company of Scotland Trading to Africa the Indies*, New York, 1932; y RICARDO JINESTA, "Sobre los viajes de Lionel Wafer al Istmo del Darién", en *Revista de los Archivos Nacionales*, San José, Costa Rica, XXV (1961), núm. 1-6, pp. 117-122.

siglo xvii, no las excluimos en nuestra trascripción, porque se vea el porcentaje de indigenismos de la región, que es su aporte más singular. Un estudio a fondo debía utilizar los "Catecismos y doctrinas en idiomas del Darién", del padre Pedro de Disa (*mss.* 56 460 y 56 454 de la Bancroft Library, Universidad de California);⁸ los trabajos lingüísticos de los doctores Berendt y Brinton, del siglo pasado;⁹ y hasta los estudios etnológicos e indigenistas del siglo xix y del presente.¹⁰

ERNESTO MEJÍA SÁNCHEZ

Coordinación de Humanidades

⁸ Cf. GÓMEZ CANEDO, *obra citada*, vol. II, p. 119.

⁹ CARL HERMANN BERENDT, "The Darien Language", en *Review of American Record*, Philadelphia, III (1874), núm. 26, pp. 54-59; DANIEL GARRISON BRINTON, "Some words from the Andágueda dialect of the Chocó Stock", en *Proceeding of the American Philosophical Society*, Philadelphia, XXXIV (1895), pp. 401-402; *Idem*, "Vocabulary from Noanamá dialect of Chocó Stock", *idem & ibidem*, XXXV (1896), pp. 202 y ss.; *Ibidem*, "Catalogue of the Berendt Linguistic Collection", en *Bulletin of the Free Museum of Science and Art of the University of Pennsylvania*, Philadelphia, II (1900), núm. 4, pp. 203-234.

¹⁰ LOUIS GATAT, "Les habitants du Darien méridional", en *Revue d'Ethnographie*, París, 1888, pp. 405-411; TEODORO MÉNDEZ, "Sobre los indios del Darién", en *América Indígena*, México, IV (1944), núm. 2, pp. 149-156; SEVERINO DE SANTA TERESA, *Los indios catios, los indios cunas; ensayo etnográfico de dos razas de indios de la América española*. Medellín, Imprenta Departamental, 1959, 317 pp.; y ERNESTO CARDENAL, "El relato de La Creación, de los indios uitotos de Colombia", en *Universidad de México*, vol. XVIII, núm. 3 (nov. de 1963), pp. 28-29; *idem*, "Entrevista con el cacique Yabiliguiña", en *El Rehilete*, México, septiembre de 1964, núm. 12, pp. 5-7.

A

Ancon Serro Eminente en Cuya falda esta fundada Panama la Nueva. [Canto I, oct. 14, v. 2.]

Abancay Campaña en el Peru donde se dio una batalla, entre Almagros, y Pizarros. [El Inca Garcilaso de la Vega, *Historia general del Perú*, Lib. II, cap. xxxiv: "La batalla del Río Amáncay . . ." (edición de Ángel Rosenblat, Buenos Aires, Emecé Editores, 1944, I, p. 212). *Idem*, Lib. V, cap. xxx: "Caminó con su ejército hasta el Río de Amáncay, que los españoles llamaron Avancay" (edición citada, III, 267 y 268). *Amáncay*: "Llegó [el Inca Roca] al valle de Amáncay, que quiere decir açucena, por la infinidad que dellas se cría en aquel valle" (*Comentarios reales*. Lib. IV, cap. xv, edición citada, I, p. 205). En el "Glosario de voces indígenas", Rosenblat dice: "El nombre pasó al español del Perú, Chile y norte de la Argentina, con pronunciación aguda (*amancái*), y designa —según las regiones— un lirio, narciso o azucena silvestre. El valle de Amáncay, y también el río, la provincia, el distrito y la ciudad es hoy en el Perú *Abancay*, con acentuación aguda" (*ed. cit.*) II, p. 307). JUAN DE ARONA, *Diccionario de peruanismos*, París, Desclée, De Brouwer, 1938, pp. 68-69.]

Anaquito Campaña un quarto de Legua Ciud[ad] de quito.

Arbiona Yndia Prinsipal del Dariel assi llamada.

Arcabuce es lo mismo que quebrada ô arroyo. [AUGUSTO MALARET, *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Emecé Editores, 1946, p. 105: "*Arcabuco*. (v. ind. ant). m. Cuba, Méx. y Sdgo. Selva. Ac. // 2. Cuba. Camino entre árboles." Empero, el *Diccionario* de la Academia lo da como voz española; tal la usa Fr. Bernardino de Sahagún, al comparar los antiguos cantos religiosos mexicanos con una "cueva, bosque y *arcabuco*", debido a su oscuridad (*Historia de las cosas de la Nueva España*, México, Robredo, 1938, I, p. 244).]

B

Batea es lo mismo que Artesa, con la distinción de que la Batea es Redonda a modo de Lebrillo. [Canto I, oct. 38, v. 3, y 117, v. *idem*. MALARET, *s. v.*]

Bayano Río muy caudaloso que vaja de la cordillera del Dariel. [Canto I, oct. 50, v. 8, y 75, v. 1.]

Bejuco Son rrayses delgadas que se enredan en los Arboles, y esto sirve de Clauason para las cassas Pajisas amarrando con el los maderos y la paja de que se labra. [Canto I, oct. 75, v. 7.]

Borla era lo mismo en los Reyes ingas que corona. ["De las insignias que el Inca Manco Cápac traía en la cabeça reservó sola una para sí y para los Reyes sus descendientes, la cual era una borla colorada, a manera de rapajejo, que se tendía por la frente de una sien a otra. El príncipe heredero la traía amarilla y menor que la del padre": *Comentarios reales*, I, p. 56; II, p. 63; *Historia*, I, p. 137; y III, pp. 204 y 212.]

Balsas Rio llamado Rio de Valsas. [Canto I, oct. 57, v. 5 y 75, v. 1.]

Bocachica Boca por donde desaguan [fol. 305v^o] al mar algunos Rios del Dariel.

Baybay Natural de Canarias que entro al enemigo en Portouelo. Conosido por este nombre de Baybay.

C

Contreras fueron hermanos que después de auer muerto sacrílegamente al señor obispo de Nicaragua, se leuataron con panamá y fue [tachado] ron castigados quitandole las uidas. [Canto I, oct. 11, v. 8.]

Chaguala Es una Patenilla de oro pequeña que se ponen los indios pendiente por gala. [Canto I, oct. 30, v. 8, y canto V, oct. 47, v. 1. MALARET, *s. v.*: "Colombia y Venezuela. Plancha de metal que por gala se ponían los indios al cuello o en la cabeza."]

La Ciud[ad] de Panamá la Antigua a quien inbadio Enrique Morgan.

Chepillo Ysla de Arboles frutales siete leguas de Panama. [Canto I, oct. 49, v. 1.]

Chaquirá es lo mismo que Abalorios de todas colores que estiman los indios mas que perlas. [Canto I, oct. 117, v. 6. Véase *Comentarios*, edición Rosenblat, "Glosario", p. 314.]

Chepo Prou[inci]a inmediata a la Prou[inci]a del Dariel, rica de oro, y abundante de Yndios.

Chupas Campaña en el Peru â donde fue bentsido, y preso D. Diego de Almagro por los Pizarros. [*Comentarios*, Lib. VII, cap. xi, p. 113, edición citada: "Francisco Oñate, que murió en la batallas de Chupas"; *Idem*, cap. xx, p. 133: "La cual jornada fue causa . . . de la muerte del mismo Don Diego de Almagro, preso en la batalla que llamaron de las Salinas, y la del marqués D. Francisco Piçarro y la de Don Diego de Almagro el mestizo, que dio la batalla que llamaron de las Chupas"; *Historia*, Lib. III, cap. xv, edición citada, p. 287; *Idem*, cap. xvii ("Prosigue la cruel batalla de Chupas..."), pp. 292-295; *Idem*, cap. xx, p. 304: "... y la batalla de Chupas, entre el licenciado y governador Vaca de Castro y Don Diego de Almagro el moço se dio a quinze de setiembre del mismo año [mil y quinientos cuarenta y dos]"; *Idem*, "*Índice*", tomo III, p. 287.]

Calidonio se llama el Yngles de la Isla Calidonia.

Cali Prou[inci]a Serca de Popayan â a quien Riega [fol. 306r^o] el Rio Cauca. [Canto IX, oct. 7 v. 8.]

Cauca Rio. [Canto III, oct. 88, v. 8.]

Caymito Arbol frutífero. [Caimito. m.: (*Cryosophyllum Caimito*) "Sapotácea que da un fruto esférico, carnoso, agradable y de color verde-morado": H. A. CASTELLÓN, *Diccionario de nicaraguanismos*. Managua, 1939, p. 34. "Nombre antillano, llevado por los conquistadores, posiblemente, al Perú, donde se tornó en *caimita*" (ALFONSO VALLE, *Filología nicaragüense*, Managua, Editorial Nuevos Horizontes, 1943, p. 16). No consta en Juan de Arona ni en Malaret.]

Catiuo de Mangle es un Arbol que da un Aseyte assi llamado. Sirue para Curar eridas. "Cativo. m.: (*Ficus Schumacheri*)

Árbol pequeño, de perennes hojas verdes, habitual en calles o avenidas": CASTELLÓN, *op. cit.*, p. 39. No consta en Malaret.]

Carotu Arbol muy grande y de el se asen canoas para nauegar.

Cabimo Arbol que suda un aseyte con el qual se pinta a falta de Aseyte de Linasa.

Çeyuo Arbol cuya hoja come el uenado. ["Ceiba. f. (*Bombax ceiba*). Árbol colosal cuya madera es poco pesada y sirve para hacer botes y pipantes; sus fibras son cruzadas": CASTELLÓN, p. 40.]

Cupe Pueblo de Yndios assi llamado.

Curaca Sacerdote entre los Yndios que assiste al templo. [*Comentarios*, II, "Glosario", p. 313; e *Historia*, III, "Glosario", p. 270, e "Índice", p. 285.]

Chepo Pueblo Dose Leguas de Panama.

Cubagua es un sitio de Pesquería de Perlas serca de la Margarita tierra firme.

Cascaxal Rio assi llamado una Legua distante de Portouelo.

Camature es lo mismo musico entre los indios.

Chicha Veuida que hasen los indios de [fol. 306v^o] Mais molido. [No figura en los *Comentarios* ni en la *Historia*, del Inca Garcilaso; pero sí en Felipe Guaman Poma de Ayala, *Nueva Crónica y Buen Gobierno* (ms. 1587): "...los chinchaysuyos... sacrificauan con criaturas de cinco años y con colores y algodones y tupacoca y fruta y chicha y los yn[dio]s yauyos al ydolo... sacrificauan con chicha y mollo..." (ed. facsimilar de París, Institut d'Ethnologie, 1936, fol. 267). Juan de Arona, *ed. cit.*, pp. 165-166, donde aclara: "Aunque la *chicha* es indígena del Perú y la América, el nombre es español y aparece impuesto por los primeros conquistadores desde los primeros días, como sucede con tantos otros nombres propios que podríamos llamar hispanismos de América"; y lo documenta en Agustín de Zárate (1555). Malaret, *ed. cit.*, pp. 314-315, la da como voz indígena anticuada o

mexicanismo, sin documentación alguna. Cf. CASTELLÓN, *op. cit.*, p. 49; J. FERNÁNDEZ FERRAZ, *Nahuatlismos de Costa Rica*, San José, 1892, p. 45.]

D

Dinarco Yndio de los Prinsipales del Dariel. [Canto I, oct. del "Argumento", v. 4, y oct. 92, v. 1.]

E

Escuchadero Primer Puerto del Dariel quando se ua de Panama.

F

Farellon de Chimán esta Serca de la entrada de un Río que se llama Chimán por cuya falda Corre entre Madroños.

G

Guarachias Sierra que Reconosen en los Navios quando uienen del Peru â Panama donde siempre experimentan tempestades de truenos, y Rayos.

Golfo de San Mig[ue]l assi llamado por auerlo descubierto en esse mismo Dia Blasco Nuñez de Baluoa, primer descubridor del mar de zûr. [29 de septiembre de 1513. "...haviendo descubierto la Mar del Sur Basco Núñez de Balboa, cavallero natural de Xerez de Badajoz, año de mil y quinientos y treze, que fue el primer español que la descubrió y vio" (*Comentarios*, Lib. I, cap. iv, p. 17). LAS CASAS, *Historia de las indias*, ed. de Agustín Millares Carlo, México, Fondo de Cultura Económica, 1965, II, p. 594: "Finalmente llegaron [Balboa y los suyos] a la cumbre de las más altas sierras a 25 días de setiembre de dicho año de 1513, donde la mar del Sur se parecía" (cap. XLVIII); p. 597: "y porque entraron en el golfo susodicho día de Sant Miguel, que es a 29 de setiembre, púsole aquel nombre, como hoy lo tiene."]

Gorgona es una ensenada en la Mar del Sur de uajo de la linea donde suelen arribar en tiempo de Vendauales donde suelen arribar las embarcaciones que uan de Panama al peru, Saliendo de esta [fol. 307r^o] con dificultad. [*Comentarios*, Lib. I, cap. vii, pp. 23-24: "había en la mar grandísimas calmas,

y por no caer en ellas no osavan engolfarse mucho adentro, por el cual miedo se huviera de perder nuestro navío cuando yo vine a España, porque con una brisa decayó hasta la isla llamada Gorgona, donde temimos perecer sin poder salir de aquel seno".]

Guanauano Arbol frutifero. [GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, *Sumario de la natural historia de las Indias*, edición de José Miranda, México, Fondo de Cultura Económica, 1950, cap. LXIII ("Guanábano"), pp. 205-206: "y hay muchas de estas guanábanas, así en las islas como en la Tierra-Firme", *in fine*.]

Guarumo Arbol que lleva por fruta gusanos y sirue para curar los empujones. [CASTELLÓN, p. 69: "(*Panax indulata*). Árbol; hojas ásperas, tallos huecos, hembra y macho. Cocimiento anti-reumático."]

Guayacán Arbol conosido. [Malaret, *ed. cit.*, p. 548: "*Guayacán*. v. ind. and. (*sic*, quizá por ant., antillana) del árbol *Guajacum officinalis*."]

Guacamayo Pajaro hermoso de Varios Colores en las Plumas. [*Comentarios*, II, *ed. cit.* "Glosario", p. 316: "*Guacamaya* alterna con *guacamayo* desde los primeros textos del siglo xvi. Hoy unos países de América prefieren la forma masculina, otros la femenina. Es voz arahuaca, de las Antillas". LAS CASAS, *Historia*, I, p. 352; y III, 488, s. v. *Papagayos*.]

H

Hiuerio Español de hiueria que así se llama España.

L

Lorenzo Cauo de San Lorenzo así llamado.

Lere es lo mismo entre los Yndios que Sacerdote, Medico, y Aduino.

M

Milcon Yndio ansiano, y de Autoridad entre los Dariels. [Canto I, oct. 120, v. 1.]

Manglar Es Arboleda de un Arbol que se llama Mangle que Sirue de uarazon para las Cassas. [MALARET, p. 535: "Amér. Ciénaga poblada de arbustos llamados mangles. (*Avicennia*). Ac.;" CASTELLÓN, p. 83: "(*Rizophora mangle*) Planta que prospera a orillas del mar. Utilizada."]

Macanas Es un jenero de Arma êcha de Palo Como Montante que usan los Yndios. [MALARET, pp. 518-519; FERNÁNDEZ FERRAZ, p. 81; CASTELLÓN, p. 47; *Comentarios*, Lib. VI, cap. xxv, p. 57, y "Glosario", pp. 320-321: "Parece voz antillana, generalizada por los españoles en toda Hispanoamérica."]

[Folio 307v^o]

Mamey Arbol frutífero. [OVIEDO Y VALDÉS, *Sumario*, pp. 204-205; MALARET, p. 531; CASTELLÓN, p. 82: "(*Mammea americana*) La fruta del mamey es comestible, olorosa y carnuda." VALLE, p. 49: "Nombre de origen siboney. En la jerga jayanesca tiene una acepción asquerosa."]

María Arbol que suda un Aseyte que se llama aseyte de María. Sirue para curar eridas.

Moro Vestidura que usan los Yndios de êchura de sobrepelliz, sin mangas.

Mamoni Río serca de chepo.

Matapalo Vn sitio assi llamado, media Legua de Portouelo.

Masate Es Masa de Mais, de que asen la chicha los indios para Veuer. [Masato. "Bolivia, Colombia, Ecuador, Perú y Venezuela. Bebida fermentada que se hace de maíz, o con plátano, yuca o *mandioca*. Ac.": MALARET, p. 545.]

Mague, o **Maguel** Es una oja amarga de Saulo, con que se curan las heridas los indios.

N

Norbo flores muy olorosas, en las cuales se ve los instrumentos de la Pasion, son de la Color y êchura de la flor de la Pasion en españa y es algo mas pequeña. [MALARET, p. 594: "*Norbo*. m. Argentina, Ecuador y Perú. Voz que se usa para ensalzar la hermosura de los ojos de una mujer, comparándolos con

la flor de la planta así llamada (la *Passiflora calrúlea*, la flor nacional de la Argentina).” JUAN DE ARONA, pp. 292-293: “*Passiflora punctata*. Una de las flores de más deleitosa fragancia que tiene Lima . . .”]

Nombre de Dios Antiguo Puerto de tierra firme, Seis Leguas de Portouelo. [LAS CASAS, *Historia*, II, p. 210: “. . . y llegó [Alonso de Hojeda] hasta el puerto dicho del Retrete, que llamamos al presente del Nombre de Dios, que [Rodrigo de] Bastidas había ya descubierto. Esto dice Alonso de Hojeda mismo en cierto artículo, a instancia del fiscal, en el susodicho proceso”. El Inca Garcilaso (*Comentarios*, Lib. I, cap. VII, p. 24) asegura que “un marinero que iba en la gavia, habiendo visto el cerro alto llamado Capira . . . dixo: «En nombre de Dios sea, compañeros, que veo tierra firme», y así se llamó después Nombre de Dios la ciudad que allí se fundó, y Tierra Firme su costa, y no llamaron Tierra Firme a otra alguna, aunque lo sea, sino a aquel sitio del Nombre de Dios, y se le ha quedado por nombre propio. Diez años después llamaron Castilla de Oro a aquella provincia, por el mucho oro que en ella hallaron y por un castillo que en ella hizo Diego de Nicuessa, año de mil y quinientos y diez”.]

Niqui, Maquí Río serca del de tuquesa. [A propósito de este último río, véase en el presente “Yndice” la palabra *Tucumar*.]

Nispero Arbol de fruta muy gustossa. [MALARET no lo trae. CASTELLÓN, p. 92: “m.: (*Achras zapota*) Fruta dulce y sabrosa, carnuda, de gusto exquisito: en Guatemala le llaman *chico zapote* o simplemente *chico*”. VALLE, p. 56: “Es nombre español, no nicaragüense”; *Idem*, *Diccionario del habla nicaragüense*, Managua, 1948, p. 198. FERNÁNDEZ FERRAZ, s. v. *zapote*, p. 135.]

O

Orotí Río de oro en el Dariel. [Canto I, oct. 121, v. 7.]

P

Perla La Peregrina. Segun tradision Se cogio Serca del Dariel, en un sitio que llaman [fol. 308r^o] Gonzalo Vasques. Y catorze Leguas dcste sitio o quinze, Se saco la Sin Ygual Perla; Echu-

ra de Sermeña que exede en cinco quilates á la d[ic]ha Peregrina. Hallose compañera a la Peregrina aunque Con quilate y medio menos.

Playon es una playa grande despues del Dariel que Cae a la mar del Norte.

Pacora esta seis legua de Panama Son unos llanos Con muchos Arboles, de donde se sustentan mas de Veinte mil cauesas de Ganado Vacuno. Es muy abundante de Venados. [Canto I, oct. 74, v. 6: "En los seguros campos de Pacora."]

Pachacamac es lo mismo que Dios entre los Indios del Peru. [*Historia General del Perú*, III, "Índice", p. 298.]

Panquinaco fue un Casique que desde la Ciu[da]d de la Antigua trajo a Blasco Nuñez de Balboa al Dariel desde donde le mostro la mar del Sur que no áuia uisto. [LAS CASAS, *Historia de las Indias*, II, caps. xxxix-L, pp. 564-604, quien más detalladamente cuenta la conquista de Panamá y el descubrimiento del Pacífico por Balboa, menciona muchos caciques que intervinieron por fuerza o de grado en estas acciones (Cemaco, Careta, Ponca, Comogre, Tubanamá, Dabayba, Jurví, Abenamachéi, Abibeyba, Quarequa, Pacra, Teaothan, Bononaima, Buchebuca, Chioriso, Coquera, Chiapes y Tumaco), pero sólo el primero y el último tienen algo en común con este Panquinaco, y eso en la desinencia.]

Pitiguai Prou[inci]a en la Ysla de Santo Domingo áuitada de fransesses.

Pirre, Yauisa, tuquesa Rios del Dariel Ricos de oro. [El último figura en este "Yndise", s. v. *Niqui*.]

Platano Arbol conosido. [VALLE, *Diccionario del habla nicaragüense*, p. 232: "*Musa paradisiaca* L. No es vocablo nicaragüense, ni por su origen ni por su uso..." Sin embargo, se trata de una planta distinta de la que lleva ese nombre en el viejo continente, como se ve por los testimonios tempranos de OVIEDO (*Sumario*, pp. 237-239), y ACOSTA, citado ya por el INCA GARCILASO, *Historia natural y moral de las Indias*, ed. de Edmundo O'Gorman, Fondo de Cultura Económica, 1962, Lib. IV, cap. 21, pp. 178-180. *Comentarios*, Lib. VIII, cap. xiv, p. 185, donde cita también al P. Blas Valera.]

Papayo Arbol que lleva fruto muy sasonados en las Yndias y es tamaña como melones en España. [MALARET, p. 621: "Voz indígena antigua. Está también en los diccionarios quichuas... *Carica papaya*." JUAN DE ARONA, p. 326. OVIEDO, *Sumario*, pp. 214-215, cap. LXX, titulado "De los higos del mastuerzo", no da el nombre, pero describe planta y fruto con gran exactitud. Las Casas, El Inca y Acosta no los mencionan ni describen. FERNÁNDEZ FERRAZ, pp. 95-96, considera el nombre como mexicanismo. VALLE, *Diccionario*, pp. 212-213: "Nombre antillano... El nombre haitiano, según Zayas y Alfonso, es *ababaya*..."]

Pajaro Carpintero Este descubre la yerua del Pito [OVIEDO, *Sumario*, ed. cit., pp. 181-182: "Una ave hay en Tierra-Firme, que los cristianos llaman picudo, y tiene un pico muy grande... y hace agujeros con el pico en los árboles, por donde se mete, y cría allí dentro..."]

[Folio 308v^o]

Pauji Pajaro a manera del Pauo aunque mas hermoso, y su comida tan sabrosa como los pauos en España. [OVIEDO, *Sumario*, cap. XXXVI, pp. 172-174.]

Pajaro de esmeralda el Loro [*Comentarios*, Lib. VIII, cap. XXI, II, p. 203, y "Glosario", p. 320. CASTELLÓN, p. 80: "(*Cryso-tis auropallatio*) Ave trepadora de plumaje verde." VALLE, *Diccionario*, p. 164.]

Paparos Casta de Yndios assi llamados.

Pucro Pueblo de Yndios assi llamado. [Quizá *Poc'ra* "por otro nombre Huamanca" según el INCA, *Comentarios*, Liv. V, cap. xxiv, I, p. 276; *idem*, Lib. VII, cap. iv, t. II, p. 96.]

R

Ruiuera Es un laguna grande en la Mancha, de adonde nase el rio guadiana. [Canto I, oct. 3, v. 5.]

S

Saualos Rio pequeño que entra en Balzas Rio de mas Caudal.

Sombrero de Oro Yndio Prinsipal de los Darieles. era conosido por Sombrero de oro porque traía siempre en la cauesa un birrete Con planchas de Oro. [Canto II, oct. 7, v. 5, y oct. 22, v. 1.]

Salsaguana Sitio en el Peru, á donde fue bensido, y preso Gonzalo Pizarro. [Cerro, valle y batalla de Sacsahuana, cf. *Comentarios*, t. I, pp. 50, 260, 261; II, pp. 97, 99, 103, 107, 109, 148, 287; e *Historia*, I, pp. 247-257, 259 y 265.]

Simaco Nombre de Casique antiguo de uraba.

T

Talar Es un sayo que usan los Yndios hecho de Algodon, que llega hasta el suelo. [Canto I, oct. 104, v. 6.]

Terable Pueblo del Dariel en la Cauesera del Norte.

Tayegua Río del Dariel Rico de oro. [Canto II, "Argumento", v. 3; *idem*, oct. 14, v. 2.]

Tiaguanaco es la parte assi llamada de donde tienen [fol. 309r^o] tradission los indios que llevo el Viracocha. [El INCA, *Historia*, III, "Glosario", p. 276, sobre *Viracocha*. Sobre *Tiaguanaco* (Tiahuanacu), *Comentarios*, Lib. I, cap. xviii, pp. 45-46, 47; Lib. III, cap. i, p. 131; Lib. VII, cap. xxvii, p. 147; y Lib. III, cap. xxix, p. 152. ACOSTA, *Historia*, p. 64.]

Tauoga Ysla tres Leguas de Panama en la mar del Sur. [LAS CASAS, *Historia*, III, pp. 195-196: "*Taboga*"; ERCILLA, *La Araucana*, canto XIII, oct. 30, v. 4.]

Totila Arbol Resinoso como brea.

Totilambo Nombre de Yndio.

Totumas Es fruto que lleva un Arbol llamado totuma del grandor de melon de que asen tasas los Yndios para el uso de la comida, y Veuida. [MALARET, p. 788: "Vasija hecha del fruto del totumo (*Crescentia cujete*)." LUIS FLÓREZ, *La pronunciación del español en Bogotá*, Bogotá, 1951, p. 49, observa cambios de la o en u en la primera sílaba: *tutuma*, en Antioquia, Bolívar, Caldas, Chocó, Tolima, Huila, Valle, Cauca y Nariño; p. 56: "Vocablo de 'probable origen caribe', quizás del cumanagoto de Venezuela, es *totuma* o *tutuma*, que se ha

registrado también en S. Domingo (HENRÍQUEZ UREÑA, *Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana*, Buenos Aires, V, pp. 128 y 141; CUERVO, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano...*, Bogotá, 1939, parágrafo 975). Unos escritores han dicho *tutuma*, otros *totuma*; la forma con *o* se tiene como culta. CUERVO, *Apuntaciones*, parágrafo 791; HENRÍQUEZ UREÑA, BDH, IV, 213 y n. 3, 391; *Id.*, BDH, V, 124, 141." Cf. también L. FLÓREZ, *Léxico de la casa popular urbana en Bolívar*, Bogotá, 1962, p. 43: "Núm. 80. Vasijas de cortezas de frutos: Con el fruto del *totumo* suelen hacer *totumas*, cucharas, coladores, remillones." V. JUAN DE ARONA, pp. 380-381.]

Tuira Pueblo, y Prou[inci]a que toma el nombre de un Río del Dariel que se llama tuyra.

Tubugantí Río del Dariel y Pueblo assi llamado.

Tucumar Río Caudaloso a la parte del Norte del Dariel. [Al parecer, la partícula *tu*, a principio de palabra, sirve para denotar toponímicos: cf. *Tuquesa*, *Tubugantí*, *Tucumar*, *Tuira* (ríos); *Tumaco*, *Tuquerres*, *Turbo*, *Turbaco*, *Tulúa*, *Tunja*, *Tutura* (ciudades o pueblos); *Tunaca*, *Tubanamá* (cacique de), etcétera.]

V

Viracocha Llamaron al primer hombre los Yndios, que poble estas tierras que es lo mismo que entre nosotros Noc. [ACOSTA, *Historia*, pp. 219, 220, 221, 223, 247, 249, 268, 295, 306, 307 y 310. El INCA, *Historia*, III, "Índice", p. 308.]

Vroti Es lo mismo que Río de uaras.

Vija, y *Gagua* Son unos colores assi llamados con que se en magran los Yndios. [FERNÁNDEZ FERRAZ, p. 145: "*Vijagua*, planta." CASTELLÓN, p. 74: "(*Glenipa conodocalix*). Arbol [de *jagua*] de madera muy dura con la cual se fabrican cabos y mangos de hachas." *Idem*, p. 81: "*Majagua*. f.: (*Ibicus Tiliacens*). Arbol muy utilizado." VALLE, *Filología*, p. 41: "*Jagua*. *Glenipa conodocalis*, no: la nuestra es *Gepina americana*, Linneo. En el Oriente de Nicaragua se le llama *Yiguitil*, y en el Occidente *Jagua* y *Tapacú*. La fruta es agridulce y con ella se fabrica un vino exquisito. El nombre *Jagua* es

antillano. En El Salvador y Honduras se llama Trayol." VALLE, *Diccionario*, p. 151: "*Jagua*: Genipa americana, L. Jagua es nombre antillano. Arbol de tamaño mediano, muy común en nuestro país. Madera blanca, fibrosa y muy flexible. Sus frutas son dulces, un poco aciduladas, y con ellas se hace un vino exquisito." Malaret no lo trae, ni Acosta, ni el Inca. OVIEDO, *Historia general* (1535): "bixa" y "embixó" (Lib. VIII, cap. VI; y Lib. XVI, cap. V), y *Sumario*, pp. 222-223, le dedica un capítulo entero, LXXVI: "...hay una natura de árbol que se dice jagua... de la cual sacan [los indios] agua muy clara... y también por su placer se pintan con esta agua; la cual... poco a poco se torna negro... Cuando los indios han de ir a pelear se pintan con esta *jagua* y con *bija*, que es una cosa a manera de almagre, pero más colorada, y también las indias usan mucho esta pintura". "Píntanse [los mexicanos] todos de negro y colorado, de *xagua* y *bixa* y pónense unos algodones en pelo sobre la cabeza por pararse feos y fieros..." LAS CASAS, *Apologética historia sumaria*, ed. de Edmundo O'Gorman, México, UNAM, 1967, I, cap. LXVI, p. 347. VALLE, *Diccionario*, p. 33: "*Bija*." Este nombre antillano no pertenece a nuestro vocabulario [nicaragüense], pero de él hemos derivado el verbo *embijar*, untarse de achiote, *Bixa orellana*, L.". *Idem*, p. 108: "*Embijado*. Untado de achiote (*Bixa orellana*, L.). Es de origen antillano. Por extensión, untado de cualquiera otra sustancia. —Mezclado en asuntos sucios... *Embijar*. Del vocablo antillano *bija*, achiote: untar o untarse de achiote, y por extensión de otras materias untables. Meterse o intervenir en cuestiones indecorosas. Calumniar, delatar."

Y

Ysla de mosquitos assi llamada por los muchos mosquitos que tiene es auitada de franseses. [Fol. 309v^o.]

Yeye, Apellido de Gonzalo, y gregorio Pedro, y Juan, hermanos.

Yauisa Pueblo â la orilla de un Río llamado yauisa.

Zambú Prou[inci]a assi llamada contigua con el mismo Dariel. [Canto I, oct. 70, v. 1; y II, oct. 22, v. 1.]

Zentauro del Dariel Río grande llamado Río del Dariel.

finis huius operis.

Indice de algunas palabras
y sus de la lengua para la
indica, para la lengua de la...

A
Acacon. Se dice en la lengua de la gente que
habla de Parana. *Acacon*
Acanay. Campo que se dice en la lengua de
los indios, entre el Paraguay y Parana.
Aca. Este campo se llama en la lengua de la
gente que hablan en el Parana. *Aca*
Aca. Este campo se llama en la lengua de la
gente que hablan en el Parana. *Aca*

B
Bueno. Este nombre que se dice en la lengua
de la gente que hablan en el Parana.
de la lengua de la gente que hablan en el Parana.

Bayano. Este nombre que se dice en la lengua
de la gente que hablan en el Parana.

Beluco. Son vocablos de la lengua que se dice
entre los indios, y se dice en la lengua que
se llama de Parana. amarrado con el
mismo de la lengua de la gente que hablan en el Parana.

Borla. Era un nombre en los tiempos antiguos que
se dice en la lengua de la gente que hablan en el Parana.

Borla. Este nombre que se dice en la lengua
de la gente que hablan en el Parana.

Bocachin. Este nombre que se dice en la lengua
de la gente que hablan en el Parana.

Alteracion de **D**aniel. **C**antatas en **D**ies
yocho Cantos, por el
D. **D**. Juan Francisco
del Patamo, y Cepeda, Ca
uallero del horden de **S**
San Jorge, y Comiss.^o del
Santo Oficio de la **I**nq^{on},
de la Ciudad de Cartaxe
na, en Panama; Año, de
1697.